



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

Nr zamówienia: S2B/09/29

ZAPYTANIE OFERTOWE
(wraz ze specyfikacją zamówienia)

z dnia 11 grudnia 2009 roku

dotyczące: świadczenia usług tłumaczeń językowych w ramach projektu „S2B Science 2 Business Inkubator Innowacyjności”, nr wniosku o dofinansowanie: WND-POIG.03.01.00-00-009/09, złożony do Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości w dniu 24 marca 2009 r., w ramach konkursu z działania 3.1 Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka”

O Projekcie w ogólności:

Nazwa Projektu: S2B Science 2 Business Inkubator Innowacyjności.

Finansowanie: Program Operacyjny Innowacyjna Gospodarka, 2007-2013.

Partnerzy:

- Centrum Innowacji i Transferu Technologii Lubelskiego Parku Naukowo-Technologicznego
- Instytut Maszyn Przepływowych im. Roberta Szwalskiego Polskiej Akademii Nauk
- Politechnika Warszawska, Wydział Elektroniki i Technik Informacyjnych Instytut Informatyki
- Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie

Cechy Projektu:

- trzy branże, w ramach których mogą być zgłaszane pomysły: biotechnologia i telemedycyna, energia odnawialna oraz technologie informatyczne i mobilne
- wysokość dofinansowania dla realizacji Projektu z Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka, 2007-2013: ponad 19 mln zł
- możliwość wsparcia finansowego pomysłodawców, w kwocie do 200 tys. EURO (każdy podmiot), poprzez wejście kapitałowe, w celu stworzenia innowacyjnych spółek

Fundacja na Rzecz Budowy Społeczeństwa
Oparteo na Wiedzy "Nowe Media"
ul. Wilamowskiego 10
10-718 Olsztyn

Numer telefonu/faksu: +48 89 5359144
www.science2business.pl
www.fnm.pl
e-mail: biuro@science2business.pl

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

- Wypełnienie tzw. luki kapitałowej, pierwszego etapu w finansowaniu rozpoczynających działalność innowacyjnych pomysłów.

W ramach Projektu przeanalizowanych będzie około 350 pomysłów dotyczących dziedzin objętych Projektem. Z przeanalizowanych pomysłów około 65 będzie poddana wstępnym analizom na etapie Preinkubacji 1. Następnie około 27 pomysłów (spośród 65 z etapu Preinkubacja 1) na etapie Preinkubacji 2 zostanie poddanych pogłębionym analizom przydatności i innowacyjności technologii oraz przygotowany zostanie plan komercjalizacji. Ostatecznie na etapie Preinkubacji 3 pozostanie minimum 12 pomysłów (spośród 27 z etapu Preinkubacja 2), a etap ten będzie zdominowany przez działania mające na celu komercjalizację pomysłów - w szczególności przygotowanie wdrożeń testowych i ocena ich wyników, przygotowanie Memorandum Inwestycyjnego oraz warunków brzegowych transakcji (Umowa Inwestycyjna), opracowanie dokumentów strategicznych determinujących komercjalizację pomysłu: biznesplany, plany marketingowe, plany sprzedaży itp. Na wszystkich etapach Preinkubacji przewidziane jest świadczenie usług tłumaczeń językowych objętych niniejszym Zapytaniem Ofertowym na zasadach opisanych we wzorze umowy stanowiącym załącznik numer 1 do niniejszego Zapytania Ofertowego.

W wyniku przeprowadzenia powyżej ogólnie opisanych etapów Preinkubacji (1,2,3) będzie przeprowadzony etap komercjalizacji, zakończony wejściem kapitałowym.

Usługi których dotyczy niniejsze Zapytanie Ofertowe będą realizowane stosownie do bieżących potrzeb Zamawiającego w okresie trwania Projektu, od 21.12.2009 roku do 30.06.2012 roku.

Więcej informacji o Projekcie pod adresem <http://www.science2business.pl/>

Więcej informacji na temat programu POIG dostępnych jest na stronach internetowych PARP.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY:

Fundacja na Rzecz Budowy Społeczeństwa Opartego na Wiedzy "Nowe Media"
ul. Wilamowskiego 10
10-718 Olsztyn
KRS 0000174579
NIP 739-33-69-041

Fundacja na Rzecz Budowy Społeczeństwa Opartego na Wiedzy "Nowe Media" ul. Wilamowskiego 10 10-718 Olsztyn	Numer telefonu/faksu: +48 89 5359144 www.science2business.pl www.fnm.pl e-mail: biuro@science2business.pl
---	--

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA - OPIS OGÓLNY

1. Opis zamówienia:

- 1.1. Nazwa nadana zamówieniu przez Zamawiającego: tłumaczenia językowe w ramach projektu „S2B Science 2 Business Inkubator Innowacyjności”
- 1.2. Rodzaj zamówienia: usługi
- 1.3. Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń językowych z języka angielskiego, francuskiego, hiszpańskiego, niemieckiego oraz rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na powołane języki obce w ramach Projektu w okresie od 21 grudnia 2009 roku do 30 czerwca 2012 roku. Przewidywana (ale nie wiążąca Zamawiającego) ilość stron świadczenia usług tłumaczeń językowych objętych niniejszym zamówieniem : 1500 (jeden tysiąc pięćset) stron.
- 1.4. Oferta powinna obejmować:
 - tłumaczenia specjalistyczne, różne branże a w szczególności prawo, biotechnologia, biznes – rynek kapitałowy, medycyna, energia odnawialna, IT/mobile,
 - zdolność do rozpoczęcia realizacji konkretnych tłumaczeń w ciągu 24 godzin od momentu zlecenia.

2. Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie

3. Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie

4. Czas trwania zamówienia: świadczenie usług tłumaczeń językowych w okresie od 21 grudnia 2009 roku do 30 czerwca 2012 roku.

5. Wymagane wadium: nie

6. Tryb postępowania: przetarg pisemny w trybie konkurencyjnym

SEKCJA III: POZOSTAŁE INFORMACJE (W SZCZEGÓLNOŚCI O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM):

1. Opis warunków udziału w postępowaniu:

- 1.1. Oferenci biorący udział w postępowaniu muszą zapewnić wykonywanie usług będących przedmiotem zamówienia przez przynajmniej trzech

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

tłumaczy przysięgłych (pod rygorem wykluczenia Oferenta z postępowania).

- 1.2. Strona obliczeniowa wynosi 1500 znaków.
- 1.3. Przyjmowanie zleceń zgodnie z umową może następować drogą mailową, kurierem lub pocztą.
- 1.4. Oferent zobowiązuje się w razie wygrania przetargu, do podpisania umowy o zachowaniu poufności (NDA)
- 1.5. Oferenci nie mogą składać ofert wspólnych (oferty wspólne nie będą brane pod uwagę i zostaną pozostawione bez rozpoznania). Oferenci są uprawnieni do powierzania podwykonawcom usług będących przedmiotem zamówienia. Jeden Oferent może złożyć tylko jedną ofertę (pod rygorem pozostawienia bez rozpoznania wszystkich ofert danego Oferenta).
- 1.6. Oferta powinna być złożona na piśmie (pod rygorem nieważności) z wykorzystaniem Formularza Oferty stanowiącego Załącznik numer 2 do niniejszego Zapytania Ofertowego (pod rygorem wykluczenia Oferenta z postępowania).

2. Podmioty ubiegające się o zamówienie muszą spełniać łącznie, niezależnie od innych określonych w niniejszym Zapytaniu Ofertowym, następujące warunki:

- 2.1. prowadzą działalność w zakresie świadczenia usług tłumaczeń językowych nie krócej niż rok. Warunek ten Zamawiający uzna za spełniony, jeżeli Oferent do oferty dołączy następujące dokumenty: dotyczący Oferenta odpis z właściwego rejestru lub ewidencji, z którego wynikać będzie, iż Oferent został wpisany do właściwego rejestru (np. KRS) lub ewidencji (np. EDG) co rok przed złożeniem Oferty.
- 2.2. posiadają uprawnienia tłumacza przysięgłego lub zapewnią wykonywanie usług tłumaczenia językowego przez takie osoby. Warunek ten Zamawiający uzna za spełniony, jeżeli Oferent do oferty dołączy (wszystkie) następujące dokumenty:
 - a. zgodne z przepisami o zawodzie tłumacza przysięgłego dokumenty potwierdzające uzyskanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języków wskazanych w Sekcji I pkt 1.3. Zapytania Ofertowego łącznie przez co najmniej trzy osoby (tzn. co najmniej trzy osoby łącznie powinny legitymować się zdolnością do wykonywania tłumaczeń przysięgłych w zakresie języków wskazanych w Sekcji I pkt 1.3. Zapytania Ofertowego),
 - b. oświadczenie wszystkich osób, o których mowa w punkcie poprzedzającym („a”), iż wyrażają gotowość świadczenia usług tłumaczenia językowego w ramach Projektu na

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

zasadach określonych w niniejszym Zapytaniu Ofertowym numer S2B/09/29, umowie stanowiącej Załącznik numer 1 do niniejszego Zapytania Ofertowego i Ofercie Oferenta,

2.3. posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie objętym zamówieniem oraz odpowiedni potencjał techniczny, osobowy i ekonomiczny.

Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana wg kryteriów: „tak” – „nie” i zostanie przeprowadzona w oparciu o złożoną przez Oferenta ofertę (wraz z wymaganymi innymi dokumentami i oświadczeniami). Niespełnienie przez Oferenta przynajmniej jednego warunku udziału w postępowaniu skutkuje wykluczeniem z postępowania takiego Oferenta (chyba że niniejsze zapytanie przewiduje inne skutki, np. pozostawienie oferty bez rozpoznania). Zamawiający zastrzega sobie prawo szczegółowego sprawdzenia zgodności złożonej przez Oferenta oferty ze stanem faktycznym, w tym również poprzez wezwanie Oferenta do wyjaśnień. Brak wyjaśnień ze strony Oferenta będzie skutkowało wykluczeniem takiego Oferenta z postępowania. Ocenie i wyborowi podlegać będą jedynie Oferty ważne, sporządzone i złożone Zamawiającemu zgodnie z niniejszym Zapytaniem Ofertowym.

3. Kryterium oceny ofert: najniższa cena - stawka brutto (z VAT) w złotych polskich za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia.

4. Sposób oceny ofert:

Maksymalną liczbę punktów (100) otrzyma Oferent, który zaproponuje najniższą cenę brutto za jedną stronę tłumaczenia, natomiast pozostali Oferenci otrzymają odpowiednio mniejszą liczbę punktów zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = \frac{C_N}{C_{OB}} \times [100]$$

gdzie:

P - liczba punktów przyznanych Oferentowi za zaoferowaną Cenę

CN - najniższa zaoferowana w postępowaniu Cena,

COB – cena zaoferowana w ofercie badanej

5. Inne istotne warunki:

Fundacja na Rzecz Budowy Społeczeństwa Opartego na Wiedzy "Nowe Media" ul. Wilamowskiego 10 10-718 Olsztyn	Numer telefonu/faksu: +48 89 5359144 www.science2business.pl www.fnm.pl e-mail: biuro@science2business.pl
---	--

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

5.1. Złożona oferta wiąże Oferenta przez 30 dni licząc od dnia wskazanego w niniejszym Zapytaniu Ofertowym jako termin składania ofert.

5.2. Z oferentem którego oferta będzie najkorzystniejsza (tj. otrzyma najwyższą liczbę punktów), po wybraniu oferty, zostanie zawarta umowa na świadczenie usług tłumaczeń językowych, przy czym umowa ta będzie zawarta wg treści jak w Załączniku numer 1 do niniejszego Zapytania Ofertowego. W umowie przy jej zawieraniu zostanie przyjęta stawka wynagrodzenia za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia podana przez Oferenta w wybranej przez Zamawiającego ofercie.

6. Sposób przygotowania oferty, termin i miejsce złożenia oferty:

6.1. Ofertę sporządzić należy na załączonym druku „Formularz Ofertowy” (zał. nr 2), w języku polskim, w formie pisemnej (pod rygorem nieważności oferty). Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie, na której należy umieścić napis: „Odpowiedź na Zapytanie Ofertowe nr S2B/09/29 z dnia 11 grudnia 2009 r. w ramach projektu „S2B Science 2 Business Inkubator Innowacyjności”. Oferta powinna być podpisana przez uprawnioną do tego osobę (lub osoby), zgodnie z zasadami reprezentacji danego Oferenta. Wszystkie załączniki do Oferty powinny być załączone w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę reprezentującą Oferenta. Uprawnienie do reprezentacji Oferenta powinno wynikać z załączonych do Oferty dokumentów, w szczególności z odpowiedniego zaświadczenia o wpisie do właściwej ewidencji lub rejestru ewentualnie także z pełnomocnictwa. Dokumenty, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, powinny być wystawione nie wcześniej niż 90 dni przed terminem składania ofert. Oferty nie spełniające wymogów określonych w niniejszym punkcie będą pozostawione bez rozpoznania.

6.2. Ofertę można przesłać pocztą na adres Fundacja na Rzecz Budowy Społeczeństwa Opartego na Wiedzy "Nowe Media", ul. Wilamowskiego 10, 10-718 Olsztyn lub złożyć osobiście w siedzibie Zamawiającego przy ul. Wilamowskiego 10, 10-718 Olsztyn. Rozpatrywane będą jedynie oferty doręczone osobiście lub przez operatora pocztowego do dnia (i godziny) określonego w niniejszym zapytaniu ofertowym jako termin składania ofert, niezależnie od daty nadania.

6.3. Termin składania ofert: do dnia 18 grudnia 2009 roku, do godziny 12.00. Oferty złożone po terminie ich składania zostaną odesłane Oferentowi bez otwierania.

6.4. Wszelkie dokumenty i informacje składane w niniejszym postępowaniu powinny być sporządzone w języku polskim (sporządzone w innym języku nie będą rozpoznawane). Oferty przygotowywane i składane są na koszt Oferenta.



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

6.5. Wybór najkorzystniejszej oferty zostanie dokonany zgodnie z obowiązującą u Zamawiającego „Procedurą wyłaniania dostawców zgodnie z zasadą konkurencyjności dla projektu „S2B Science 2 Business Inkubator Innowacyjności”, nr wniosku o dofinansowanie: WND-POIG.03.01.00-00-009/09, złożony do Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości w dniu 24 marca 2009 r., w ramach konkursu z działania 3.1 Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka”, przyjętą uchwałą Zarządu Zamawiającego numer 3/2009 z dnia 01 czerwca 2009 roku.

6.6. Niniejsze Zapytanie Ofertowe zamieszczone jest na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem <http://www.fnm.pl/>, jak również jest dostępne do wglądu w siedzibie Zamawiającego.

6.7. W trakcie postępowania dotyczącego niniejszego Zapytania Ofertowego, do jego zakończenia rozumianego jako zawarcie umowy z Oferentem, który złoży najkorzystniejszą ofertę, wszelkie oświadczenia, zapytania, wyjaśnienia, wnioski i zawiadomienia (z wyjątkiem Oferty i umowy) Zamawiającego lub Oferentów mogą być przekazywane drogą elektroniczną, chyba że Zamawiający w danym konkretnym przypadku będzie wymagał zachowania innej formy komunikacji. Zamawiający wskazuje następujący adres e-mail do komunikacji z Zamawiającym: biuro@science2business.pl. Adres e-mail do komunikacji z Oferentem Oferent wskazuje w składanej przez siebie Ofercie. Wniosek Oferenta o wyjaśnienie treści niniejszego Zapytania Ofertowego będzie rozpoznany przez Zamawiającego niezwłocznie, przy czym wniosek taki może być złożony przez Oferenta Zamawiającemu nie później niż na dwa dni robocze przed dniem składania ofert (wnioski złożone po terminie będą pozostawione bez rozpoznania).

6.8. Zamawiający zastrzega sobie zmiany warunków określonych w niniejszym Zapytaniu Ofertowym, o czym zawiadomi poprzez swoją stronę internetową (pod adresem <http://www.fnm.pl/>). W przypadku wprowadzenia takich zmian Zamawiający może oznaczyć inny termin składania ofert.

6.9. Oferent, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, niezwłocznie po ogłoszeniu wyników postępowania i wyborze jego oferty przez Zamawiającego, nie później niż w terminie 3 dni od dnia wyboru oferty, jest zobowiązany do zawarcia umowy z Zamawiającym, według treści Załącznika numer 1 do niniejszego Zapytania Ofertowego. Umowa zostanie zawarta w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego, przy czym miejscem zawarcia umowy – wedle wyboru Zamawiającego – będzie Warszawa lub Olsztyn. W razie braku zawarcia umowy przez Oferenta w powyższym terminie, Zamawiający będzie uprawniony do zawarcia umowy z innym oferentem, który złożył kolejną najkorzystniejszą ofertę.

6.10. Zamawiający nie przewiduje dla uczestników postępowania środków odwoławczych od rozstrzygnięć Zamawiającego podejmowanych w ramach postępowania o udzielenie zamówienia.



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

6.11. Zamawiający zastrzega sobie prawo zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia bez wyboru którejkolwiek ze złożonych ofert, bez podawania przyczyn takiego zakończenia postępowania.

Załączniki:

- Załącznik numer 1 – wzór umowy,
- Załącznik numer 2 – Formularz Ofertowy

.....
data i podpis